

Perfiles y comportamientos de traductores en formación: un estudio del proceso

María Claudia Geraldine Chaia
Universidad Nacional del Comahue
geraldine.chaia@fadel.uncoma.edu.ar

Recibido: 23.03. 2023

Revisado: 06.10. 2023

Aceptado: 25. 10. 2023

Resumen: En este artículo se presentan los resultados de un estudio del proceso de traducción que compara y describe el comportamiento de estudiantes, que transitan etapas distintas de formación, ante un problema y en la toma de decisiones durante la traducción escrita del inglés al español. Para este objetivo, se diseñó una investigación cuasiexperimental, con fines exploratorios. Se observó el proceso a través de grabaciones de pantallas, verbalizaciones simultáneas y cuestionarios postareas; y se evaluó la aceptabilidad del producto. Se llevó adelante el análisis inductivo de los datos del proceso y un análisis deductivo de los datos del producto. La generación de códigos y categorías mediante procedimientos de codificación de la Teoría Fundamentada permitió elaborar, desde un enfoque procesual, taxonomías de problemas, de criterios de toma de decisiones y de decisiones. A partir de las categorías analizadas y de una serie de atributos se describieron los comportamientos y perfiles de acción, de búsqueda y resolutorio de traductores en formación.

Palabras clave: perfil de acción, perfil de búsqueda, perfil resolutorio, comportamiento

Profiles and behaviour of trainee translators: a translation process research

Abstract: This article informs the results of a translation process research, that compares and describes the behaviour of translation students (who are in four different levels of their training) when faced with a problem and making decisions during the written translation from English to Spanish. For this purpose, a quasi-experimental study with exploratory purposes was designed. The process was observed through screen recordings, simultaneous verbalizations, and *ex post facto*

questionnaires; and the acceptability of the product was evaluated. An inductive analysis of the process data and a deductive analysis of the product data were carried out. Guided by Grounded Theory methodology, codes and categories that emerged from data were used to build a translation problems taxonomy, a translation decisions classification, and a decision-making arguments taxonomy from a process-oriented perspective. Based on the analyzed categories and a set of attributes, the behaviour and action, information-seeking, and problem-solving profiles of trainee translators were described.

Key words: action profile, information-seeking profile, problem solving profile, behaviour.

Sumario: 1. Introducción. 2. Revisión bibliográfica 2.1. Marco conceptual y metodológico. 3. Metodología. 3.1. Participantes. 3.2. Material. 3.3. Tareas. 3.4. Métodos de recogida de datos. 3.5. Análisis de los datos. 4. Resultados. 4.1. Problemas. 4.2. Recursos. 4.3. La toma de decisiones. 4.4. Eficacia del proceso. 4.5. Perfiles. 4.6. Comportamientos. 5. Discusión y conclusiones.

1. Introducción

Este artículo sintetiza el diseño y resultados de una investigación, que se desarrolla con más detalle en la tesis doctoral de esta autora (Chaia, 2021, inédita), en la que se estudió el comportamiento de estudiantes ante problemas de traducción y los efectos de este comportamiento en el producto. Para delimitar el alcance del objeto de estudio, se tomó como punto de partida la descripción del macroproceso traductor plasmada en Gouadec (2007). Se consideró, también, la caracterización en tres niveles del objeto proceso propuesta por Muñoz Martín (2010, 2014). En este marco, el objeto de esta investigación es un conjunto de operaciones mentales, que se estudió a través de la observación (directa) de las tareas, procedimientos y operaciones que se ejecutan en las tres fases del microproceso. Es decir, este estudio se sitúa en las investigaciones del primero y del segundo nivel de la traductología cognitiva y corresponde a las ramas cognitiva y sociológica de los estudios del traductor en la propuesta de Chesterman (2009) [figura 1]. Se complementa, además, con la evaluación del producto.

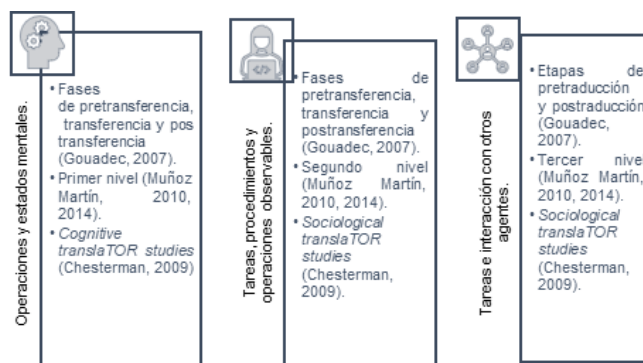


Figura 1. Marco para la delimitación del alcance del objeto de estudio de esta investigación.

En resumen, el objeto de estudio de esta investigación es el sujeto traductor; más concretamente, las acciones que ejecuta al momento de resolver un problema durante el proceso de traducción escrita del inglés al español, y la toma de decisiones en las instancias en las que recurre a la consulta de fuentes externas de información. Para que estas acciones y decisiones sean efectivas, el traductor activa una serie de conocimientos y habilidades: la competencia para la activación de operaciones estándar de transferencia (Göpferich, 2009); la competencia instrumental (PACTE, 2000, 2003; PACTE, 2005b; Kelly, 2002; Hurtado Albir y Taylor, 2015), también denominada competencia informacional (Massey y Ehrensberger-dow, 2011) o competencia para el uso de herramientas y la búsqueda de información (Göpferich, 2009); la competencia estratégica (PACTE, Göpferich, Kelly); y la competencia del conocimiento sobre la profesión (PACTE). Estas competencias suponen la capacidad del sujeto traductor para identificar problemas, localizar y evaluar los recursos de información más apropiados para resolverlos y para proponer, evaluar y optar por la solución más adecuada (Pym, 2003; Massey y Ehrensberger-Dow, 2011).

Esta investigación se centró en (1) la descripción del comportamiento de los estudiantes ante un problema de traducción; (2) la identificación y clasificación de las acciones que ejecutan para la resolución de problemas; (3) la clasificación de los problemas de traducción; (4) la verificación del efecto de las acciones ejecutadas en el producto final; (5) la comparación del comportamiento de los sujetos al realizar la traducción de dos textos distintos.

2. Revisión bibliográfica

Debido a la amplitud del objeto de estudio (Muñoz Martín, 2010; 2014), se limitó el alcance de la revisión bibliográfica a una selección de antecedentes que se enfocan específicamente en el tema del estudio, es decir a la resolución de problemas y la toma de decisiones, y que vinculan este tema al desarrollo de las competencias estratégica e instrumental. Se incluyeron estudios comparativos en los que participaron estudiantes, traductores profesionales y profesores de lenguas extranjeras, que se llevaron adelante en una variedad de entornos (en el laboratorio, en el aula y en contextos laborales reales) y, en general, desde un enfoque multimétodo. Entre otras, comprendió investigaciones sobre el empleo de fuentes externas, desde los enfoques experimental (Jääskeläinen, 1989; Enríquez Raído, 2011, 2014; Hvelplund, 2017; PACTE y TransComp) y etnográfico (Désilets et al., 2009; Ehrensberger-Dow y Massey, 2008a, 2014), y a través de los estudios basados en encuestas (Hirci, 2013; Cid-Leal y Perpinyà-Morera, 2015; Sales, Pinto y Fernández-Ramos, 2016); sobre la toma de decisiones (Krings, 1986; Lörscher, 1991; Levý, 1967/2012); sobre los criterios de toma de decisiones (Pavlović, 2007, 2010; Dam-Jensen, 2012); sobre estilos individuales (Hansen, 2013^a; Asadi y Séguinot, 2005); sobre patrones de comportamientos (Giozza, 2013; Giozza y Gatti, 2009, 2012, 2014, 2015); sobre perfiles resolutorios (Tolosa Igualada, 2013) y perfiles de búsqueda (Hvelplund, 2017; Gough, 2016, 2018). La revisión bibliográfica se enfocó en los aspectos teórico y metodológico. El primero puso de relieve una serie de conceptos que son centrales para definir la traducción como proceso y que sirvieron de base para delimitar los parámetros a observar en la presente investigación: los problemas, las estrategias, las decisiones y criterios de toma de decisiones. El plano metodológico se centró en los métodos de observación directa (a través de grabaciones de pantallas y de verbalizaciones), en los cuestionarios (en sus particularidades, ventajas y desventajas), en la selección de material para la tarea experimental y en la evaluación con fines investigativos.

2. 1. Marco conceptual y metodológico

2.1.1. Conceptos centrales

House (2000) describe el proceso de traducción como un conjunto de operaciones complejas que involucran la solución de problemas y la toma de decisiones (Cfr. Muñoz Martín y Olalla-Soler, 2022). Según Wills (2001), la toma de decisiones supone una combinación de comportamientos (conscientes, no automáticos y racionales, por un lado; y no conscientes, automáticos e irracionales, por el otro) y se activa cuando el sujeto se

enfrenta a una situación o problema que demanda algún tipo de elección de opciones para resolverlo. El autor sostiene, además, que la resolución de problemas requiere de conocimiento declarativo y procedimental. Este último es de tipo estratégico e implica saber qué operación aplicar en una determinada situación para lograr un objetivo específico. En la aplicación de estrategias, el traductor recurre a apoyo interno (recursos cognitivos automáticos y no automáticos), a apoyo externo (el uso de fuentes de documentación de distinto tipo) o a una combinación de ambos (Alves, 1997; PACTE, 2009; Prassl, 2010). La decisión que adopte el traductor requerirá de distinto grado de implicación cognitiva según el tipo de apoyo (interno o externo) en el que base su decisión. El criterio o argumento que manifieste, en el caso de que lo haga, determinará también el esfuerzo cognitivo involucrado en el proceso de toma de decisiones (Göpferich, 2010; Göpferich et al., 2011; Prassl, 2010; Dam-Jensen, 2012).

2.1.1.1. Estrategias de traducción

Krings (1986) menciona las estrategias de comprensión, de búsqueda de equivalentes potenciales, de monitoreo, de toma de decisiones y de reducción. Chesterman (2000) las clasifica en estrategias de búsqueda de información, estrategias para activar la creatividad y estrategias textuales. Estos autores y otros, como Scott-Tennent, González Davies y Rodríguez Torras (2001), González Davies y Scott-Tennent (2005), Kiraly (1995), Lörscher (2005), Göpferich (2010), coinciden en definir las estrategias como planes conscientes para la resolución de problemas y en plantear la existencia de una relación causa-efecto entre estrategias y problemas.

2.1.1.2. Problemas de traducción

Krings (1986) menciona tres posibles enfoques para definir y clasificar los problemas de traducción: el prospectivo, el retrospectivo y el procesual, que contempla los indicadores detectados en el proceso de traducción. Desde un enfoque procesual, el autor los agrupa en problemas de recepción, de producción y de producción-recepción (Cfr. Göpferich, 2010).

Las revisiones realizadas por Hurtado Albir (2001: 279-288) y Tolosa Igualada (2013: 17-87) ponen en evidencia una multiplicidad de clasificaciones, que suelen concebirse, en general, como de origen textual (por ejemplo, Nord, 1996, 2005, 2009) o como de origen procesual (por ejemplo, Krings, 1986; Hurtado Albir, 2001; Cabré, 2004; Göpferich, 2010; PACTE, 2011). Asimismo, se identifican dos criterios de clasificación en estas propuestas: el alcance o amplitud de la unidad que resulta un problema de traducción (Nord, 2005, 2009; Tolosa Igualada, 2013) y la fase en la que se presenta el problema (Krings, 1986; Göpferich, 2010). Las clasificaciones de PACTE (2011) y Cabré (2004) adoptan ambos criterios.

2.1.1.3. Tipo de decisiones y criterios de toma de decisiones

Se han propuesto clasificaciones de decisiones sobre la base de diferentes criterios, tales como el tipo de apoyo empleado (PACTE, 2009)¹, el grado de conciencia en la generación de las decisiones y de los criterios de evaluación considerados (Prassl, 2010; Göpferich *et al.*, 2011), el recurso (interno o externo) empleado (PACTE, 2009) y el carácter definitivo o provisorio de la decisión tomada (Pavlović, 2007)². Según PACTE (2005b, 2009), las decisiones basadas en apoyo interno requieren de un mayor esfuerzo cognitivo, mientras que las basadas en apoyo externo demandan un esfuerzo cognitivo menor.

Resultan relevantes para este estudio las investigaciones de Dam-Jensen (2012)³ y Pavlović (2007, 2010)⁴, quienes clasifican, mediante categorías y códigos *in vivo*, los criterios de toma de decisiones detectados en las verbalizaciones de los sujetos de su investigación.

La relevancia de puntualizar los conceptos que se incluyen en este apartado se fundamenta, principalmente, en el método de análisis de los datos del proceso adoptado en la investigación que se informa en el presente artículo, que requiere que, en la última fase de codificación, se utilicen la terminología y los conceptos ya existentes en la bibliografía (véase 3.5.1.).

¹ PACTE (2009) clasifica las decisiones en: decisiones basadas en AE, en AI, en APE, en API. (Criterio: tipo de apoyo empleado).

² Pavlović (2007) clasifica las decisiones en 1) tentativas o provisorias 2) espontáneas 3) adoptadas de fuentes externas.

³ (1) no da razones, (2) hace una evaluación personal, (3) no encuentra nada mejor, (4) analiza el significado, (5) se apoya en internet, (6) propone una solución tentativa, (7) quiere concluir la tarea. Aunque no define cada categoría, brinda ejemplos tomados de los protocolos. Dam-Jensen (2012: 159-169)

⁴ (1) «suena mejor»: el sujeto utiliza términos vagos para referirse a la solución, basado en un sentir (*feeling*) de que algo (no) funciona mejor; (2) «(no) se dice así»: evoca las convenciones de uso de la lengua meta (por ejemplo, colocaciones o frases fijas); (3) ofrece explicaciones pragmáticas: cohesión, coherencia, consistencia, redundancia, estilo, registro; (4) hace referencia, de manera explícita o no, a una «norma» ortográfica, morfológica, sintáctica de la LM; (5) «suena a... algo diferente»: la solución que evalúan remite al sujeto a un significado o situación diferente a la que se quiere expresar en la LO; (6) «Lo que quieren decir»: en este caso el sujeto se remite al TO para intentar interpretar la intención o el significado y así justificar su decisión; (7) hace referencia a los receptores del TM; (8) establece asociaciones: la decisión que evalúa el sujeto lo remite a otras situaciones relacionadas o no a la tarea que está realizando; (9) muestra una preferencia personal con respecto a un elemento particular (Pavlović, 2007, 2010).

2.1.2. Aspectos metodológicos

2.1.2.1 La observación

La revisión bibliográfica realizada para esta investigación muestra que, para los estudios del proceso como actividad mental y como actividad ejecutiva, se emplean, además de la autoobservación, una variedad de instrumentos para la observación directa, tales como los programas que registran los movimientos en el teclado (*keylogging*) y los movimientos oculares (*eye-tracking*), y la grabación de pantallas. Se utilizan, en general, en investigaciones que se abordan desde un enfoque experimental; sin embargo, también suelen utilizarse en los estudios de tipo exploratorio del proceso, orientados a la generación de hipótesis. La observación se emplea en los estudios del proceso relacionados con cuestiones puramente cognitivas y en investigaciones sobre aspectos paracognitivos del proceso (Tolosa Igualada, 2013), es decir, en los tres niveles que lo caracterizan (Muñoz Martín, 2010, 2014). En particular, se ha comenzado a utilizar para estudiar el entorno laboral del traductor y del intérprete, tales como Ehrensberger-Dow y Perrin (2009), Massey y Ehrensberger-dow (2010), Massey y Ehrensberger-Dow (2011), Englund Dimitrova y Ehrensberger-Dow (2018), Désilets et al. (2009), Kuznik y Verd (2010), Kuznik (2016) y Risku et al. (2017) .

Los protocolos de pensamiento en voz alta

Los protocolos de pensamientos en voz alta (TAP) son registros de los datos que se obtienen mediante la aplicación del método de pensamiento en voz alta o verbalización simultánea (del proceso). Este método se convirtió, durante la década de los ochenta, en la técnica por excelencia para estudiar los procesos cognitivos involucrados en la realización de las tareas de traducción. A pesar de sus limitaciones, analizadas por ejemplo en Jääskeläinen (1999: 151-158) y Jakobsen (2003), en especial para estudios en los que la variable tiempo juega un rol central, Saldanha y O'Brien (2013) señalan que son numerosos los autores que lo recomiendan para investigar la resolución de problemas de traducción. En efecto, las investigaciones pioneras con el empleo de TAP han aportado conocimiento de enorme valor sobre el proceso de traducción (véase por ejemplo, Jääskeläinen, 2010). Göpferich y Jääskeläinen (2009) sostienen que cada método tiene sus fortalezas y sus limitaciones, y que la adecuación y la utilidad de un método dependen de los objetivos de la investigación. Asimismo, su elección está condicionada por factores de validez y confiabilidad, y por la disponibilidad de recursos y sujetos.

La grabación de pantallas

Además de los métodos introspectivos, la grabación de pantallas (junto al *keylogger* y al *eyetracker*) es uno de los métodos observacionales más utilizados en los estudios experimentales del proceso (Muñoz Martín, 2012; Muñoz Martín y Marín, 2023). Este método permite observar lo que sucede en la pantalla del ordenador. En consecuencia, resulta de utilidad para visualizar las acciones de búsqueda, las fuentes electrónicas y páginas web que consultan los sujetos mientras traducen (Göpferich y Jääskeläinen, 2009). Igual que los programas que registran los movimientos en el teclado y los lectores de movimientos oculares, los programas que graban las pantallas pasan inadvertidos para el sujeto (Ehrensberger-Dow y Massey, 2008b) y garantizan, por lo tanto, una mayor validez ecológica (Hansen, 2013b).

2.1.2.2. El cuestionario: la encuesta de diagnóstico y la encuesta postarea

Rojo (2013: 46) identifica «dos tipos de instrumentos dentro de la encuesta: los cuestionarios y las entrevistas». Saldanha y O'Brien (2013: 151) incluyen el tratamiento de los cuestionarios en el capítulo dedicado a las investigaciones orientadas al participante y los describen, junto a las entrevistas y grupos focales, como técnicas para la obtención de datos en la investigación social. Estos instrumentos pueden utilizarse para recoger información sobre los participantes, para conocer opiniones, actitudes, comportamientos, o bien para combinarlos con otros métodos de obtención de datos. Según Rojo (2013), los cuestionarios sirven para complementar los datos que se recogen mediante métodos retrospectivos, introspectivos y otros métodos cuantitativos en los estudios experimentales. Kuznik, Hurtado Albir y Espinal Berenguer (2010) describen la encuesta como una técnica que propia de los diseños no experimentales, que emplean la estrategia cuantitativa.

2.1.2.3. La selección del material para el experimento

Muñoz Martín (2012) hace hincapié en las dificultades que plantea la comparación de resultados de las investigaciones del proceso debido a las diferencias evidentes entre los textos que suelen emplearse, en particular, con respecto a los distintos niveles de dificultad y de complejidad del material empleado. Observa, además, que la extensión de los textos generalmente está muy por debajo del tamaño de los encargos reales. No obstante, Saldanha y O'Brien (2013) justifican la limitada extensión del material en la ingente cantidad de datos que suele generarse en las investigaciones procesuales multimétodo que incluyen varios sujetos y que son llevadas a cabo por un único investigador. De la revisión bibliográfica

sobre la elección de textos para estudios del proceso de traducción (Jensen, 2009; Muñoz Martín, 2012) y de la comparación de los criterios de selección empleados por otros investigadores, como Hansen (2013), Fonseca y Alves (2016), O'Brien (2013), Carl y Buch-Kromann (2010), Scott-Tennent, González Davies y Rodríguez Torras (2001), Dam-Jensen (2012), Jensen y Pavlović (2009), se observó que predomina el principio de textos que presenten problemas de equivalencia (Dam-Jensen, 2012) o que presenten fragmentos problemáticos (Scott-Tennent, González Davies y Rodríguez Torras, 2001).

2.1.2.4. La evaluación de la traducción con fines investigativos

Algunas de las investigaciones incluidas en la revisión bibliográfica llevaron adelante también la evaluación del producto. Para este fin, participaron evaluadoras externas que se guiaron por el criterio de aceptabilidad (Prassl, 2010; Pavlović, 2007; PACTE) o del grado de dificultad o inadecuación de la traducción para cumplir la función comunicativa (Göpferich *et al.*, 2011). Según Hansen (2009) el escenario ideal, para reducir la subjetividad, es llevar adelante una evaluación con criterios consensuados. Incluso las categorías de *acceptable*, *no acceptable* o *correcto* deben ser definidas y descritas adecuadamente.

3. Metodología

Se diseñó una investigación cuasiexperimental, con fines exploratorios (Rojo, 2013; Gile, 2015). El objeto de estudio se abordó desde un enfoque multimétodo (Alves, 2003) y mixto, cuantitativo, pero, fundamentalmente, cualitativo (Rojo, 2013; Saldanha y O'Brien, 2013). Se empleó la observación directa a través de las grabaciones de pantallas y de las verbalizaciones simultáneas. Se diseñó, además, un cuestionario de diagnóstico y dos cuestionarios postareas. Para el análisis de los datos obtenidos de la observación del proceso se procedió de manera inductiva (sección 3.5.1.), y para los obtenidos de la evaluación del producto, de manera deductiva (sección 3.5.2.). Se realizó el análisis comparativo entre sujetos e intrasujetos (Bernardini, 2001; Rojo, 2013).

3.1. Participantes

Participaron en el estudio 15 estudiantes de la carrera de traductor público de inglés que se dicta en la Universidad Nacional del Comahue. Al momento de realizar las pruebas experimentales, los participantes transitaban distintos niveles de formación. Se aplicó un muestreo no probabilístico, por conveniencia (Rojo, 2013). Se realizó una convocatoria de voluntarios para participar en la investigación y a partir del criterio de

asignatura específica⁵ de traducción aprobada (al que subyace el de conocimiento o experiencia en traducción del participante) se los agrupó, de manera preliminar, en cuatro niveles. Este agrupamiento se confirmó con las respuestas de la encuesta de diagnóstico. Los sujetos del nivel inicial no habían hecho práctica de traducción en el contexto de su formación académica; mientras que los estudiantes de los niveles intermedio y avanzado habían realizado práctica asidua en las asignaturas específicas cursadas o aprobadas⁶.

3.2. *Material*

Se buscó material que presentara «segmentos problemáticos» (Scott-Tennent, González Davies y Rodríguez Torras, 2001), es decir «que requirieran la consulta de fuentes externas» (Jensen y Pavlović, 2009; Dam-Jensen, 2012). Se eligieron fragmentos de dos textos que pertenecen a áreas de conocimiento, género y nivel de especialización diferentes con el fin de asegurar la presencia de variedad de «segmentos problemáticos» representativos de las categorías comprendidas en los modelos teóricos existentes (Nord, 1997; PACTE, 2009, 2011). Los fragmentos correspondientes al texto 1 fueron tomados de un artículo de blog de viajes. Los fragmentos del texto 2 pertenecen a un informe técnico sobre una plaga de frutales muy común en la región geográfica en la que se lleva adelante este estudio. Se optó por textos relativamente cortos (Muñoz Martín, 2012): fragmentos de un total de 130 palabras tomadas del informe técnico y de 240 palabras del artículo del blog de viajes. La escasa extensión del material seleccionado se debió al carácter exploratorio-inductivo y multimétodo de esta investigación, que genera una abundante cantidad de datos; y al interés de que los participantes concluyeran la tarea, teniendo en cuenta que se trató de estudiantes con distintos conocimientos y experiencia en traducción, con lo cual un texto de mayor extensión podía desmotivar al estudiante. No obstante, se atendió a los planteos de Muñoz Martín (2012) acerca de la contextualización de la información brindando a los participantes el enlace de la página web desde donde se extrajo el material. Además, cada tarea fue acompañada de un encargo de traducción, que sirvió de guía en el proceso de toma de decisiones y en la evaluación producto que llevaron adelante las evaluadoras externas. Se obedeció, además, al criterio de autenticidad del material.

⁵ En otras investigaciones y publicaciones de la autora de este artículo se define «asignatura específica de traducción» (Chaia, 2017; 2019; 2023).

⁶ Se puede conocer el plan de estudios completo accediendo al siguiente enlace: https://fadelweb.uncoma.edu.ar/?page_id=287

3.3. Tareas

La tarea experimental consistió en la traducción escrita del inglés al español del material descrito en 3.2. y en la verbalización en voz alta del proceso. En función de los objetivos de esta investigación, los participantes tuvieron acceso a todo tipo de material de consulta (impreso, digital o en línea). Cada participante descargó en su computadora aTubeCatcher, un programa de uso gratuito que permite grabar la pantalla y la voz. Esto permitió realizar las tareas en un contexto no controlado, temporal o espacialmente, lo que ofreció, a su vez, la posibilidad de observar el fenómeno en un contexto real de ejecución; y, en consecuencia, otorgarle a este estudio una mayor validez ecológica. Después de traducir, los participantes respondieron dos encuestas, una para cada tarea de traducción.

3.4. Métodos de recogida de datos

Se empleó un enfoque multimétodo e integrador, del proceso y del producto, para lo cual se recurrió a la observación directa a través de grabaciones de pantallas y de verbalizaciones simultáneas del proceso translativo durante la ejecución de las tareas. El empleo de ambos métodos permitió conocer lo que los sujetos de esta investigación verdaderamente hacen (y no solo lo que dicen que hacen como sucede cuando se recoge este tipo de datos a través de las encuestas). Además de la aplicación de dos encuestas postareas, los datos recogidos se complementaron con la evaluación de la calidad de las traducciones, realizada por dos evaluadoras externas y con la información obtenida de la aplicación de una encuesta de diagnóstico, que permitió confirmar información sobre el perfil académico de los participantes de este estudio.

3.5. Análisis de los datos

Debido a la complejidad del objeto de estudio (Alves y Hurtado Albir, 2010), se seleccionaron cuatro aspectos para observar (los problemas, las soluciones, la toma de decisiones y la eficacia del proceso), que surgieron, al igual que los indicadores [cuadro 1], de la revisión bibliográfica y del análisis preliminar y exploratorio de los datos realizado en la fase de codificación abierta. Se observaron los *problemas* a través de las acciones (indicadoras de la presencia de un problema), la naturaleza de las acciones, la percepción de dificultad y el nivel de satisfacción por parte del sujeto con respecto a las tareas hechas. Para conocer sobre las *soluciones*, se analizó el empleo de recursos (internos y externos) y la densidad de las acciones de búsqueda de información destinadas a resolverlos. En cuanto al parámetro *toma de decisiones*, se indagó en los tipos de decisiones y en los criterios que las fundamentaron, sean estos verbalizados (explícitos) o no

verbalizados (no explícitos) que fueron inferidos a partir de las acciones de búsqueda de información. La definición del parámetro de *eficacia del proceso* se adoptó de PACTE (2019), que la considera como la relación entre la habilidad para identificar y solucionar problemas, la aceptabilidad de las traducciones y el tiempo de ejecución de las tareas.

Aspectos	Definiciones	Indicadores	Fuentes de datos
Los problemas de traducción	Obstáculos que surgen durante el proceso de traducción.	-Acciones que se activan ante una dificultad o problema de traducción. -Naturaleza de los problemas. -Percepción de dificultad por parte del sujeto con respecto a la tarea hecha. -Satisfacción del sujeto respecto de la tarea realizada.	-verbalizaciones -grabaciones de pantallas -respuestas de los cuestionarios post-tarea.
Solución de problemas	Empleo de recursos para resolver problemas.	-Acciones que se activan para solucionar problemas. -Acciones de búsqueda en fuentes externas de información. -Densidad accional de las acciones de búsqueda. -Variedad y tipo de fuentes que se consultan.	-verbalizaciones -grabaciones de pantallas
Toma de decisiones	Decisiones adoptadas durante el proceso de traducción.	-Tipo de decisiones. -Criterios de toma de decisiones.	-verbalizaciones -grabaciones de pantallas
Eficacia del proceso	Relación entre la habilidad para identificar y solucionar problemas, la aceptabilidad de las traducciones y el tiempo de ejecución de las tareas.	-Habilidad para identificar problemas. -Habilidad para solucionar problemas. -Tiempo de ejecución de las tareas.	-verbalizaciones -grabaciones de pantallas -producto (traducciones)

Cuadro 1. Parámetros de observación: aspectos, definiciones, indicadores y fuentes de datos.

3.5.1. El análisis de los datos del proceso

El análisis de los datos del proceso se abordó según los principios de la Teoría Fundamentada (Grounded Theory). De esta metodología se adoptó el método de análisis de los datos, que se caracteriza por la aplicación de una serie de pasos denominados procedimientos de codificación (Strauss y Corbin, 2002). La codificación abierta (precodificación) comprende la revisión de los datos para obtener un panorama general, la identificación de las unidades de análisis y generación de códigos. La codificación axial consiste en el agrupamiento de los códigos en categorías y subcategorías y la elaboración de un modelo del fenómeno estudiado. La codificación selectiva comprende la ubicación y utilización de los conceptos en «el cuerpo mayor de conocimiento» disciplinar y la formulación de hipótesis (Strauss y Corbin, 2002: 171). Los procedimientos

de codificación culminan en la formulación de una teoría de carácter sustantiva [figura 2].

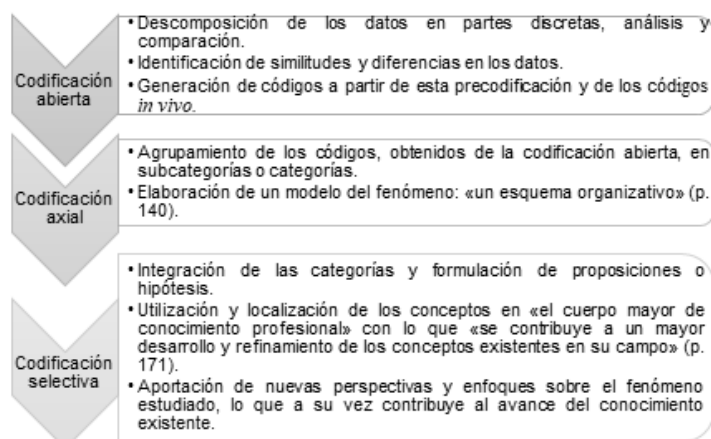


Figura 2. Sistema de codificación en la Teoría Fundamentada. (Elaboración propia basada en Strauss y Corbin, 2002).

3.5.2. El análisis de los datos del producto

La evaluación del producto se elaboró un instructivo, que funcionó como encargo de revisión (Künzli, 2007; Parra Galiano, 2016; Robert, I. *et al.*, 2017^a, 2017b; Robert, I. *et al.*, 2018). Para el primer nivel, se elaboró una clasificación de errores que combinó las propuestas de Hurtado Albir (1996), Hansen (2009a), Mossop (2014), Tolosa Igualada (2013: 158-160), que resultó muy similar a la que suelen utilizar las evaluadoras externas en sus tareas docentes⁷. Para el segundo nivel de evaluación, se adoptó las propuestas de Pym (1992), Pavlović (2007), PACTE (2008, 2011), Göpferich *et al.* (2011) y consistió en determinar la aceptabilidad de las traducciones (aceptable/ no aceptable para su publicación o entrega). Se compararon las evaluaciones y se agruparon según la tipología elaborada y según la categoría *aceptable* o *no aceptable* (EnoA). Se identificaron los errores que no habían sido detectados como problemas (EnoP). Entre los problemas resueltos con apoyo externo, se identificaron los solucionados correctamente (PC).

⁷ Inadecuación terminológica o fraseológica, error factual, omisión injustificada, adición injustificada, inadecuación léxica, idiomática, redacción y fluidez, sin sentido, contrasentido, inadecuación estilística, inadecuación funcional, imprecisión gramatical, ortografía, tipografía, otro.

4. Resultados

A través de la descomposición, análisis y comparación de los datos, realizada en la fase de codificación abierta, se identificaron los indicadores de problemas de traducción (códigos). Mediante el agrupamiento de estos códigos, en una primera fase de codificación axial, se generaron las primeras categorías que se convirtieron en los parámetros de observación de este estudio: problemas (sección 4.1.), recursos (sección 4.2.), decisiones (sección 4.3.1.) y criterios de toma de decisiones (sección 4.3.2.). Mediante la comparación intrasujetos y haciendo uso de los códigos, categorías y subcategorías obtenidas en los procedimientos de codificación subsiguientes, se describieron los *perfiles de acción, de búsqueda y resolutorio* de los sujetos (sección 4.5.). Finalmente, mediante la comparación entre sujetos, se describieron los *comportamientos derivados de los perfiles de acción, los basados en las acciones de búsqueda y en la resolución de problemas* (4.6.). La figura 3 sintetiza el proceso de generación de códigos y categorías, y en las secciones que siguen se profundiza en ellas.

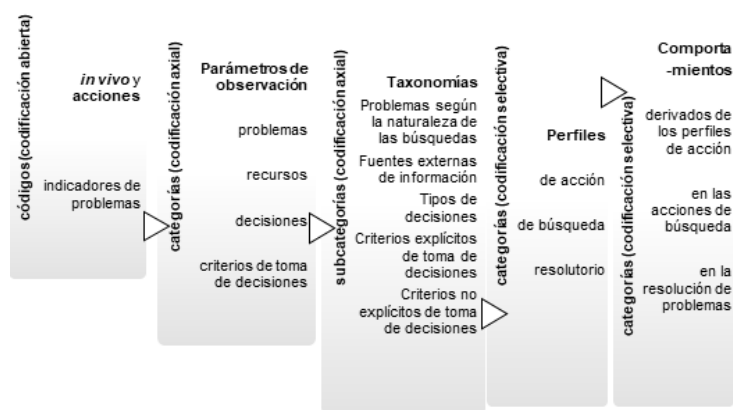


Figura 3. Esquema de análisis del proceso: objetivos, procedimientos de codificación y categorías.

Con los datos que surgieron de la evaluación del producto, analizados a la luz de los recogidos en el análisis el proceso, se conoció acerca de la *habilidad de los sujetos para identificar y para solucionar problemas*. La combinación de estos resultados con la variable *tiempo* brindó información sobre la *eficacia del proceso* (sección 4.4.). La figura 4 esquematiza las variables analizadas para determinar la *eficacia del proceso*:

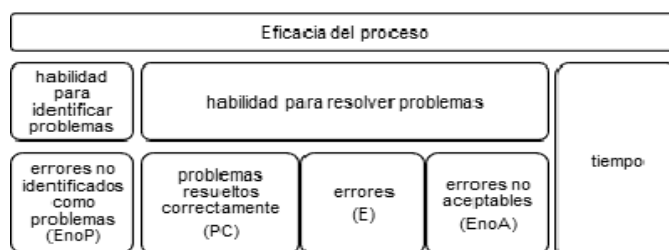


Figura 4. Esquema de análisis del producto: parámetro de observación y variables.

4. 1. Problemas

Se tomó como punto de partida la noción de que todo procesamiento no automático implica la existencia de un problema de traducción (Bell, 1991). Asimismo, el estudio de los problemas se abordó desde un enfoque procesual (Krings, 1986), conforme al cual se identificaron una serie de indicadores de la presencia de problemas en el proceso de traducción de los participantes.

4.1.1. Indicadores de problemas de traducción

En la codificación abierta de los datos (acciones y verbalizaciones) se detectó un (1) patrón de comportamiento en la fase de pretransferencia, veintitrés (23) patrones en la fase de transferencia y nueve (9) patrones destinados a tareas para la optimización del TM en la fase de postransferencia. Estos patrones de comportamiento se componen de acciones individuales o de una combinación de acciones (una que es indicadora de la presencia de un problema y otra destinada a abordar su resolución). En una segunda fase de codificación abierta, estos patrones se agruparon en dos categorías: por un lado, los que involucran apoyo externo (AE) y, por el otro, los que no implican el recurso a AE.

	ACCIONES INDICADORAS DE LA PRESENCIA DE UN PROBLEMA QUE INVOLUCRAN LA CONSULTA DE FUENTES EXTERNAS	ACCIONES INDICADORAS DE LA PRESENCIA DE UN PROBLEMA QUE NO INVOLUCRAN LA CONSULTA DE FUENTES EXTERNAS
fase de pretransferencia	Destaca un elemento escrito + Busca en fuentes externas	
fase de transferencia	Busca en fuentes externas Busca en fuentes externas + Manifiesta duda o dificultad Busca en fuentes externas + Parafrasea significados Verbaliza una SP (solución provisoria) + Busca en fuentes externas Expresa dificultad + Busca en fuentes externas	Verbaliza una SP + Escribe SP verbalizada Verbaliza una SP + Escribe una opción diferente a la SP verbalizada Escribe una SP + Justifica la SP Escribe una SP + Destaca la SP Escribe una SP + Expresa duda o dificultad Pausa + Escribe
fase de transferencia	Verbaliza (en la LO) un problema + Busca en fuentes externas Parafrasea significados + Busca en fuentes externas Escribe una SP + Busca en fuentes externas Pausa + Busca en fuentes externas	Pausa + Expresa duda o dificultad Pausa + Escribe opciones entre barras Pausa + Traduce oralmente Pausa + Destaca el elemento escrito Justifica una PT (propuesta de traducción) + Escribe PT (fundamentada) Escribe opciones entre barras Traduce oralmente Expresa duda o dificultad + Escribe
fase de posttransferencia	Busca en fuentes externas + Toma decisiones definitivas Busca en fuentes externas + Corrige (aspectos normativos de la lengua) Busca en fuentes externas + Reemplaza por nuevas opciones Busca en fuentes externas + Cambia redacción Busca en fuentes externas + Ø	Toma decisiones definitivas (a partir de decisiones provisionales) Cambia redacción Reemplaza por nuevas opciones Corrige (aspectos normativos de la lengua)

Cuadro 2. Acciones ante un problema de traducción.

4.1.2. Clasificación de los problemas de traducción según la naturaleza de las búsquedas

La observación, el análisis y la sistematización de los datos referidos al comportamiento de los sujetos en las acciones de búsqueda (en particular, respecto de las clases de fuentes consultadas, las verbalizaciones y otras acciones ejecutadas) dio como resultado una taxonomía de problemas de traducción basada en el criterio de naturaleza de la información buscada. Los patrones de comportamiento que involucraron acciones de búsqueda, listados en el cuadro 2, se agruparon en 10 categorías [figura 5]. El análisis de los *protocolos de búsqueda de información* mostró que los problemas están asociados a un vacío de conocimiento de algún tipo, o a la dificultad para acceder a él. Esta situación genera una necesidad de búsqueda de ese conocimiento que está ligado a una unidad de búsqueda, es decir a un elemento o secuencia de elementos

identificables en el TO, que pertenecen al aspecto microestructural, macroestructural u holístico (Floros, 2004). A partir del contenido de las verbalizaciones, de la naturaleza de las fuentes, de los términos de búsqueda y de otras acciones (tales como, lectura completa o parcial de la información, comparación de contextos, identificación directa de unidades, uso de la herramienta de sinónimos del procesador de textos) se dedujo la naturaleza de la necesidad de búsqueda. Según este criterio, los problemas se definieron como de *desconocimiento* de diferente naturaleza: temático, semántico, de sinonimia, de correspondencia en la otra lengua, de uso correcto de la lengua o de una combinación de estos. Las categorías 1 y 2 de problemas de traducción se asocian a la necesidad de obtener información para lograr la comprensión del TO, las categorías 3 a 7 se corresponden con la necesidad de obtener conocimiento para la reexpresión en la LM; y las categorías 8 a 10 son problemas combinados.

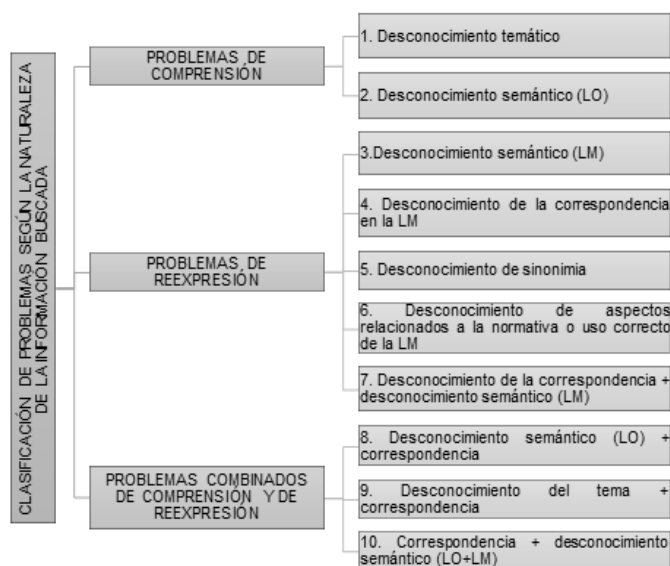


Figura 5. Clasificación de problemas según la naturaleza de la información buscada.

4.2. Recursos

En cuanto al parámetro de solución de problemas, esta investigación se focalizó en el empleo de recursos externos. Se analizaron los tipos y clases de fuentes que consultaron los sujetos y la densidad accional (Tolosa Igualada, 2013) o intensidad de búsqueda (Gough, 2016). En la presente investigación consideraron las búsquedas simples como aquellas

compuestas por una única acción o paso independientemente del tipo de fuente consultada. Mientras que las búsquedas elaboradas son aquellas que involucraron múltiples acciones o pasos (Cfr. PACTE, 2005, Hurtado Albir, A. y Rodríguez-Inés, P. (eds.), 2022).

4.2.1. Fuentes externas de información

De la sistematización de los datos, realizada en la fase de codificación axial, surgió que los participantes de este estudio consultaron fuentes que proporcionan información verbal (monolingüe en la LO, monolingüe en la LM y bilingüe) y no verbal (imágenes). Las bilingües incluyeron las fuentes lexicográficas, los traductores automáticos disponibles en línea y las fuentes lexicográficas contextuales, como Linguee y Reverso Context. Las monolingües en la LO consultadas fueron los resultados del buscador, fuentes lexicográficas generales, fuentes lexicográficas especializadas, lexicográficas de sinónimos y antónimos, foro y fuentes especializadas (páginas web). Las fuentes monolingües en la LM también incluyeron las contextuales (resultados del buscador), lexicográficas de sinónimos y antónimos, foro, fuentes gramaticales y discursivas (como Fundéu, RAE, Castellano Actual), lexicográficas generales y lexicográficas especializadas.

4.3. La toma de decisiones

4.3.1. Decisiones

Sobre la base de la propuesta de PACTE (2009) y Pavlović (2007), las decisiones de los sujetos de este estudio, basadas en información externa, se clasificaron en cinco subcategorías, que se agruparon, a su vez, en tres categorías: las basadas exclusivamente en apoyo externo (con AE), las basadas en apoyo predominantemente externo (con APE) y las basadas en apoyo predominantemente interno (API). En algunos casos, la secuencia de búsqueda comenzó *sin el planteo de una propuesta de traducción*. En tales situaciones, el sujeto *adoptó la información que ofrecía la fuente*, o bien se basó en ella o en su propio conocimiento para *proponer* una. En otras, el sujeto *propuso una solución provisoria* antes de iniciar la búsqueda de información. La información encontrada le permitió *confirmar* o *descartar su propuesta de traducción*. En caso de descartarla, *adoptó la propuesta de la fuente externa* o *propuso una solución distinta a la provisoria y diferente a la que le ofrecía la fuente* [figura 6].

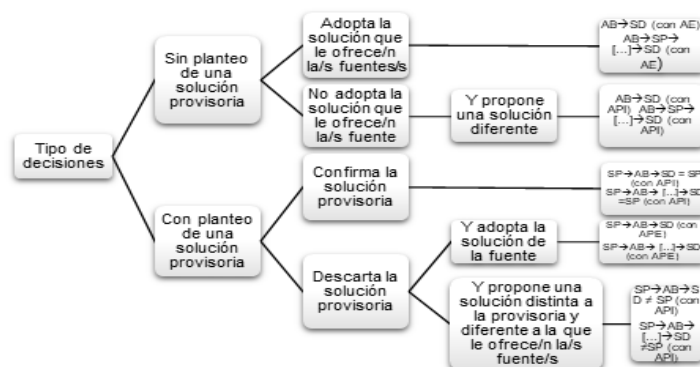


Figura 6. Tipología de decisiones (SP: solución provisoria; SD: solución definitiva; AB: acción de búsqueda)

4.3.2. Criterios de toma de decisiones

Los criterios de toma de decisiones se clasificaron en dos grupos: (1) los criterios explícitos, que se derivaron de las verbalizaciones de los sujetos [cuadro 3] y (2) los criterios no explícitos, que se infirieron de sus acciones de búsqueda [cuadro 4]. Para la clasificación de los criterios identificados en las verbalizaciones⁸ se adaptaron y adecuaron, según los datos hallados en este estudio, las propuestas de Dam Jensen (2012) y Pavlović (2007, 2010):

⁸ Por ejemplo: [NR]: «voy a dejar x elemento», «x es la mejor opción», «voy a traducirlo de x manera», «x elemento me convence», «x elemento me convence más». [PP]: «me gusta», «no me gusta», «prefiero», «creo que queda mejor», «creo que es la mejor». [AS]: «creo que tiene este sentido de programar, organizar, pero también se pierde un poco el sentido de *timing*, porque se relaciona con deporte». [A/R]: «tiene que ser *temporada más alta*, porque *pico* me suena a *hora pico*» (sobre la traducción de *peak season*); «es como industria hotelera, industria gastronómica» (sobre la traducción de *travel industry* como *industria viajera*). [AF]: «Lo utiliza x, que es una fuente confiable...». [R]: «sí, esta opción tiene más resultados». [A/F]: «la forma de la curva del gráfico se asemeja a una campana. No sé si es adecuado utilizar un término tan técnico. Voy a ver con qué estructura se describe este gráfico» (sobre la traducción de *bell-shaped curve*). [SP]: «[...] voy a optar, provisoriamente, por *cavar (una galería en) la fruta*» (sobre la traducción de *tunnel the fruit*). [SI]: «no sé cómo traducirlo... ¿consumidores locales?»; «bueno, voy a poner residentes» (sobre la traducción de *local urbanite*).

Criterios explícitos de toma de decisiones	
a) no da razones [NR]	f) verifica la recurrencia del elemento buscado en varias fuentes [R]
b) manifiesta alguna preferencia personal (realiza una evaluación personal) [PP]	g) analiza la adecuación o funcionalidad del elemento encontrado [A/F]
c) analiza el significado [AS]	h) opta por una opción provisoria [SP]
d) establece alguna asociación (reminiscencia) [A/R]	solución inapropiada [SI]
e) se apoya en las fuentes [AF]	

Cuadro 3. Criterios explícitos de toma de decisiones.

La naturaleza de los criterios de toma de decisiones no verbalizados se infirió a partir de las regularidades en las acciones de búsqueda, en particular, según la clase (lexicográfica, discursiva, especializada, contextual) y número de fuentes que consultaron en una misma secuencia de búsqueda (simple o elaborada) y según el tipo de decisiones que tomaron (*adoptar* la opción que le ofrece la fuente, *descartar* la solución provisoria y *adoptar* la que le ofrece la fuente o *confirmar* la solución provisoria). Las categorías que describen estos patrones de comportamiento se resumieron en los conceptos de *correspondencia*⁹ y *adecuación*¹⁰ *formal*, *conceptual* y *funcional*. Según el tipo de decisión, el sujeto *verifica* (adopta, descarta y adopta) o *comprueba* (confirma) la solución; mientras que según la clase de fuente y la densidad accional, la decisión se basó en criterios de tipo *formal*, *conceptual* o *funcional*. Son de tipo *formal* cuando la verificación o comprobación se limita a consideraciones en el plano de la lengua; cuando se consideran aspectos semánticos son de tipo *conceptual* y cuando plantean consideraciones de carácter *textual*, *contextual* o *comunicativo* son de tipo *funcional*.

⁹ Se evitó el empleo del término *equivalencia* para eludir toda discusión acerca del valor prescriptivo atribuido al término.

¹⁰ Se adoptó el concepto de *adecuación* del funcionalismo alemán (Reiss y Vermeer, 1984/1996) para describir las acciones de los sujetos en las que, a través de sus búsquedas, se proponen determinar (verificar o confirmar) la relación entre elementos de la LO y de la LM estableciendo consideraciones no solamente formales, sino también conceptuales, contextuales y funcionales (*verifica* o *comprueba* la *adecuación formal*, *conceptual*, *funcional*). Al tener en cuenta criterios funcionales, el sujeto considera factores tales como el tema, el género textual, el nivel de especialización y los usuarios.

Fuentes	Tipo de decisiones	
	adopta/ descarta y adopta	Confirma
Criterios inferidos		
Fuentes lexicográficas bilingües o traductores automáticos	Verifica correspondencia formal (VCF)	-
Fuente/s lexicográfica/s bilingüe/s o TA + Fuente/s contextual/es en la LM	Verifica correspondencia formal y conceptual (del equivalente encontrado en la fuente bilingüe) (VCFC)	Comprueba correspondencia formal y conceptual (CCFC)
Fuentes contextuales en la LM o fuente gramatical y discursiva (ej. Fundéu)	Verifica adecuación formal y conceptual (VAFC)	Comprueba adecuación formal y conceptual (CAFC)
Fuentes lexicográficas contextuales bilingües (ej. Diccionario <i>Reverso Context+ Linguee</i>) o fuentes contextuales en la LO + Fuentes contextuales en la LM	Verifica correspondencia formal y conceptual (VCFC)	Comprueba correspondencia formal y conceptual (CCFC)
Fuentes lexicográficas bilingües o traductores automáticos + Fuente/s contextual/es bilingüe/s (por ej. <i>WordReference + Linguee/ TA + Reverso Context</i>)	Verifica correspondencia formal y conceptual (VCFC)	Comprueba correspondencia formal y conceptual (CCFC)
Fuentes lexicográficas bilingües o traductores automáticos + Fuentes lexicográficas monolingües (por ej. <i>WordReference + RAE, TA + Cambridge (ingl.)</i> o búsqueda de definiciones en la LO)	Verifica correspondencia formal y conceptual (VCFC)	Comprueba correspondencia formal y conceptual (CCFC)
Fuente/s contextual/es bilingüe/s + Fuente contextual en la LM	Verifica adecuación formal y conceptual (VAFC)	Comprueba adecuación formal y conceptual (CAFC)
Fuente/s (lexicográficas) contextual/es bilingüe/s + Fuente/s especializada/s (por ej. <i>Reverso Context + artículo especializado</i>)	Verifica adecuación conceptual y funcional (del equivalente encontrado en las fuentes bilingües) (VACF)	Comprueba adecuación conceptual y funcional (CAFC)
Fuente/s lexicográfica/s mono lingüe/s + Fuente especializada	Verifica adecuación conceptual y funcional (VACF)	Comprueba adecuación conceptual y funcional (CAFC)
Fuentes especializadas o Fuentes contextuales + Fuentes especializadas	Verifica adecuación conceptual y funcional (VACF)	Comprueba adecuación conceptual y funcional (CAFC)
Fuentes lexicográficas mono lingües (o búsqueda de definiciones en la LO)	Verifica adecuación conceptual (VAC)	Comprueba adecuación conceptual (CAC)

Cuadro 4. Criterios no explícitos de toma de decisiones.

4.4. Eficacia del proceso

Se definió eficacia del proceso como la relación entre la habilidad para identificar y solucionar problemas, la aceptabilidad de las traducciones y el tiempo de ejecución de las tareas.

Se consideró la premisa de que, a menor número de errores que corresponden a elementos no identificados como problemas (EnoP), mayor es la habilidad de los sujetos para identificar problemas. Los datos analizados mostraron que algunos sujetos (9 de 15) evidencian un mismo grado de habilidad para identificar problemas independientemente del tipo de texto que traducen. Estas diferencias intrasujetos no se manifestaron asociadas a su nivel de formación. No obstante, de la comparación entre sujetos que pertenecen a niveles diferentes de formación, se observó una tendencia a un incremento en la *habilidad para identificar problemas*

conforme avanzan en su formación. Por otro lado, un mayor porcentaje de sujetos demostró habilidad alta para resolver problemas en la tarea 1 (46,67 %) que en la tarea 2 (33,33 %).

Se consideró que, a mayor porcentaje de PC, a menor cantidad de E y a menor porcentaje de EnoA, mayor es la *habilidad para resolver problemas*. La información analizada demostró que algunos sujetos (7 de 15) mostraron habilidades distintas en cada tarea, aunque no se pudo establecer una asociación de estas similitudes y diferencias intrasujetos con su nivel de formación. Sin embargo, en la comparación entre sujetos se observó un grado creciente de habilidad para resolver problemas a medida que progresan en su formación. Por otro lado, un mayor porcentaje de los participantes demostró habilidad alta para resolver problemas, respecto de las variables analizadas (PC: 46,67 %; E: 53,33 %; EnoA: 53,33 %) al realizar la tarea 2.

Para determinar la *eficacia del proceso*, se consideró, a partir de la propuesta de PACTE (2019), que cuanto mayor es la velocidad de ejecución y mayor es la habilidad para identificar y solucionar problemas, más eficaz es el proceso. Los resultados mostraron la inexistencia de un nivel óptimo de eficacia del proceso, que debió haberse manifestado en grados altos para los tres indicadores: tiempo, habilidad para identificar y habilidad para solucionar problemas. La combinación de las tres variables (habilidad para identificar problemas, habilidad para resolverlos y tiempo) no ofreció resultados concluyentes para determinar la *eficacia del proceso*. Se observó, además, que los sujetos que se encontraban en los niveles de formación inicial e intermedio (subnivel 1) traducen más rápido, independientemente de la tarea de traducción de que se trate, que los de los niveles intermedio (subnivel 2) y avanzado. Asimismo, se detectaron diferencias intrasujetos en los dos niveles más avanzados, manifiestos en velocidades distintas según el texto que traducen. Pudo comprobarse también que la tarea 1 demandó menos tiempo que la tarea 2 para un mayor porcentaje de los sujetos, lo que podría estar relacionado al conocimiento o experiencia previa que manifestaron tener respecto del TO de la tarea 1. El análisis de los datos recogidos mediante los cuestionarios postareas revelaron que es mayor el porcentaje de los sujetos que manifestó tener experiencia o conocimiento previo sobre el tema de la tarea 1. Sin embargo, para un mayor porcentaje de sujetos, la tarea 1 resultó más compleja que la tarea 2 y, en mayor (muy satisfecho) o en menor medida (satisfecho), los sujetos manifestaron mayor satisfacción con los resultados obtenidos al realizar esta tarea. La percepción de dificultad parece ser coherente con los resultados referidos a la complejidad de la tarea: el número de errores aceptables superó al de errores no aceptables en los

productos correspondientes a la tarea 2, lo que sugirió que esta tarea resultó menos compleja.

4.5. Perfiles

En la fase de codificación selectiva se combinaron las categorías que fueron generadas en la codificación axial y en la codificación abierta. Los datos del proceso, presentados y analizados en las secciones precedentes, se integraron en categorías para definir los perfiles de los sujetos: *el perfil de acción*, *el perfil de búsqueda* y *el perfil resolutorio*. La configuración de cada tipo de perfil se basó en la variable tiempo de ejecución de las tareas, en las acciones que se ejecutan ante una dificultad o problema de traducción, en las acciones que se activan para solucionar problemas, en las acciones de búsqueda en fuentes externas de información, en la densidad accional de las acciones de búsqueda, en la variedad y tipo de fuentes que consultan, en el tipo de decisiones y en los criterios de toma de decisiones. Estos indicadores constituyeron categorías de análisis para determinar el grado de presencia de una serie de atributos para describir el perfil del sujeto. Esta descripción de los perfiles y comportamientos, así como la elección de categorías y atributos se elaboró a partir de los estilos y comportamientos que caracterizan las fases de escritura y de revisión en el proceso de traducción identificados por Asadi y Séguinot (2005); de la hipótesis del doble perfil resolutorio formulada por Tolosa Igualada (2013); de la descripción de los perfiles de búsquedas de profesionales de la traducción realizada por Hvelplund (2017, 2019) y de los perfiles de búsquedas descriptos por Gough (2016, 2018).

El *perfil de acción* se definió con los atributos *estratégico*, *convergente*, *divergente*, *reflexivo* y *perfeccionista*, a partir de la integración de los datos correspondientes a las acciones preparatorias para la fase de transferencia (1. no acción; 2. lectura del TO o del TM; 3. lectura del TO o del TM y análisis de aspectos textuales o extratextuales; 4. lectura del TO o del TM, análisis de aspectos textuales o extratextuales, y anticipación de dificultades), las acciones que se activaron ante un problema de traducción en las tres fases [cuadro 1], las acciones ejecutadas en la fase de revisión (cambios basados en nuevas búsquedas, cambios no basados en nuevas búsquedas y búsquedas no conducentes a cambios), y de la variable tiempo. El *perfil de búsqueda*, descrito como *económico*, *moderado* y *explorador*, se configuró a partir de la variedad y número de recursos consultados y de acuerdo a la densidad accional de las búsquedas. La clase de fuente más consultada definió a cada sujeto como *asiduo usuario* de la fuente en cuestión (Cfr. Gough, 2016, 2018). El *perfil resolutorio* se caracterizó con los atributos *intuitivo*, *analítico*, *fáctico*, *reflexivo*, según el *tipo de apoyo* y según los *criterios (no explícitos) de toma de decisiones*.

Para definir el tipo de *perfil resolutorio* se consideraron los datos provenientes de las categorías: tipo de decisiones, criterios no explícitos y criterios explícitos de toma de decisiones.

Perfiles	Categorías	Atributos
Perfil de acción	Acciones ejecutadas en la fase de orientación Acciones que se activan ante un problema de traducción Acciones ejecutadas en la fase de revisión Tiempo	Estratégico Convergente Divergente Reflexivo Perfeccionista
Perfil de búsqueda	Clases de fuentes consultadas (variedad y volumen) Clase de fuentes más consultadas Densidad accional	Económico Moderado Explorador Asiduo usuario de x fuente
Perfil resolutorio	Tipo de decisiones Criterios no explícitos de toma de decisiones Criterios explícitos de toma de decisiones	Intuitivo Reflexivo Fáctico Analítico Según tipo de apoyo Según criterio utilizado

Cuadro 5. Perfiles: categorías y atributos.

En cuanto al *perfil de acción* (*estratégico, convergente, divergente, reflexivo, perfeccionista*): el análisis reveló perfiles híbridos (es decir, la no preponderancia de un determinado perfil o atributo por sobre otro, sino la coexistencia de varios perfiles en un mismo sujeto), grado de presencia de un determinado perfil disímiles en un mismo sujeto según la tarea de traducción que realiza y falta de correspondencia unívoca entre tipo de perfil, o de su grado de presencia, y nivel de formación.

En el análisis del *perfil de búsqueda* (*económico, moderado, explorador, asiduo usuario de x fuente*) los datos no resultaron del todo claros como para afirmar que existe una correspondencia entre el tipo de perfil (*económico, moderado o explorador*) y nivel de formación. Sin embargo, en la traducción del informe técnico se observó una tendencia hacia un perfil más *explorador* en los dos niveles más avanzados de formación. Con respecto al atributo de *asiduidad* en el empleo de fuentes, los resultados mostraron que los estudiantes del nivel inicial son *asiduos usuarios de fuentes lexicográficas bilingües*, independientemente de la tarea de traducción que realizan. A medida que progresan en su formación, tienden a convertirse en *asiduos usuarios de fuentes que brindan información contextual y a consultar recursos diferentes* según el tipo particular de texto que traducen. Estos resultados sugieren que la especificidad de las acciones de búsqueda y, en particular, la adecuación de la elección del recurso al texto que se traduce, podrían ser indicadores de adquisición de la subcompetencia instrumental de la competencia traductora.

En cuanto al *perfil resolutorio*, según el tipo de solución adoptada, los datos no ofrecieron resultados concluyentes como para establecer correlaciones directas entre el nivel de formación o tipo de tarea y perfil. En cambio, los resultados sobre el *perfil resolutorio* basados en los criterios no explícitos de toma de decisiones reforzaron los obtenidos en el análisis de los *perfiles de búsqueda*, ya que los sujetos del nivel inicial de formación tienden a basar sus decisiones en criterios formales; mientras que, conforme avanzan en su formación, incorporan la consideración de aspectos conceptuales o funcionales a la toma de decisiones. La preponderancia de un tipo particular de criterio (conceptual o funcional) por sobre otro, según la tarea de traducción que realizan (en el nivel avanzado especialmente), conduce a hipotetizar que la especificidad de argumentos o criterios de toma de decisiones podría ser un indicador de adquisición de la subcompetencia instrumental. Respecto del *perfil resolutorio* según los criterios explícitos, las diferencias intrasujetos y entre sujetos que se encontraban en diferentes etapas de su carrera de grado sugieren que ningún atributo es característico de un determinado nivel de formación o específico de un tipo particular de tarea.

4.6. Comportamientos

Sobre la base de este análisis y a partir de la comparación entre grupos se identificaron tendencias en los comportamientos de los estudiantes según el nivel de formación al que pertenecen. La comparación entre sujetos muestra un aumento progresivo de los *comportamientos estratégico, divergente, convergente y reflexivo* a medida que avanzan en su formación. Aunque se detectaron comportamientos híbridos, algunos tipos de comportamientos parecen ser más característicos (que otros) en un tipo particular de traducción: a medida que avanzan en su formación tienden a comportarse de una manera más *estratégica, convergente y reflexiva* al realizar la traducción del texto técnico y de una forma más *divergente* al realizar la traducción del artículo de blog. En cuanto al *comportamiento en las acciones de búsqueda*, en particular las relacionadas a las variables volumen y variedad de fuentes y densidad accional, se observó que los sujetos que pertenecen a los niveles inicial e intermedio (subnivel 1) tienden a tener un comportamiento *económico y económico a moderado*; mientras que los sujetos de los niveles intermedio (subnivel 2) y avanzado, manifiestan comportamientos *moderados y moderados a exploradores*. No obstante, a diferencia de lo que sucede en la tarea 2, algunos sujetos del nivel avanzado tienen también comportamientos de búsqueda *económico y económico a moderado*, resultado que impide, por lo tanto, asegurar que existe una correlación entre el nivel de los sujetos y su comportamiento de búsqueda. Respecto del criterio de asiduidad en el uso de fuentes

específicas, los datos analizados mostraron que a medida que avanzan en su formación, los sujetos tienden a consultar fuentes que brindan información contextualizada, en fragmentos de textos o en textos completos. Además, a diferencia de lo que sucede en la tarea 1, las fuentes especializadas son las más consultadas por los sujetos de los niveles intermedio (25% del subnivel 1 y 66,67% del subnivel 2) y avanzado (66,67%) en la tarea 2; mientras que el 86,6% de los sujetos del nivel inicial emplean fuentes lexicográficas bilingües. Este comportamiento de los sujetos del nivel inicial es similar en la ejecución de la tarea 1 (el 80% de los sujetos consulta fundamentalmente este tipo de fuentes). En resumen, tienden a un comportamiento más *económico* o *económico a moderado* en los niveles iniciales, y a un comportamiento *moderado* o *moderado a explorador* en los niveles más avanzados. Los más experimentados tienen comportamientos diferentes según la tarea que realizan, mientras que los estudiantes de los niveles iniciales tienden a comportarse igual independientemente del texto que traducen. Además, los que se encuentran en el nivel inicial tienden a utilizar solo fuentes lexicográficas bilingües en ambas tareas, mientras que los de los niveles más avanzados tienden a emplear fuentes contextuales y adecuadas a las particularidades de la tarea. La comparación entre grupos del comportamiento relacionado a los perfiles *resolutorios* reveló que, en ambas tareas, el mayor porcentaje de los sujetos que basó sus decisiones en APE y en AE, pertenecen al nivel intermedio del subnivel 1 (el 75% de los sujetos al realizar la tarea 1 y el 50% de los sujetos al realizar la tarea 2). La tarea 1 demandó mayor esfuerzo cognitivo (decisiones no basadas en AE y decisiones basadas en API) para los sujetos de los dos niveles más avanzados de formación (para el 66,67% de los sujetos del nivel intermedio 1 y para el 66,67% de los sujetos del nivel avanzado). La tarea 2 demandó un mayor esfuerzo cognitivo para los sujetos del nivel inicial (80%) y del nivel avanzado (100%). En cuanto a los comportamientos relacionados con los criterios de toma de decisiones no explícitos, se observó una tendencia creciente, de menor a mayor nivel de formación, de *verificar o comprobar la correspondencia formal* a *verificar la adecuación conceptual y funcional*. Esta tendencia se hizo evidente, en particular, en los datos correspondientes a la tarea 2. Las consideraciones de tipo *conceptual* y *funcional* solo las hacen los sujetos de los dos niveles más avanzados de formación, en especial, en la traducción del texto técnico. En cuanto a los atributos que surgen del análisis de los criterios explícitos de toma de decisiones, los comportamientos no fueron homogéneos, en especial entre los sujetos que pertenecen al primer nivel de formación. No obstante, se destaca que predomina el perfil *fáctico*. Desde el nivel inicial al nivel intermedio subnivel 2, este tipo de comportamiento se incrementa: en la

tarea 1, el 20% del nivel inicial, el 66,67% del nivel intermedio (subnivel 1) y el 66,67% del nivel intermedio (subnivel 2); en la tarea 2, el 40% del nivel inicial, el 50% del nivel intermedio 1 y el 100% del nivel intermedio 2. En el nivel avanzado, el porcentaje (66,67%) decrece con respecto al nivel anterior, aunque es superior que el del nivel intermedio (subnivel 1). Otro dato que sobresale es el atributo *analítico* solo en dos grupos de estudiantes: iniciales y avanzados, en ambas tareas.

5. Discusión y consideraciones finales

Se identificó un total de 33 patrones de comportamientos ante un problema de traducción, que se distinguieron según la fase del proceso en el que se produjeron, a diferencia de las propuestas de otros autores (Cfr. Krings, 1986 y Göpferich, 2010). La cuantificación de los datos respecto del tipo de apoyo empleado para la solución de problemas mostró que el mayor porcentaje se resuelve con apoyo externo en ambas tareas (74,74% de los problemas en la tarea 1 y 61,09% en la tarea 2). Estos resultados son coherentes con los descriptos por otros autores en cuanto al elevado porcentaje de tiempo que se destina a la investigación documental en la tarea de traducción (Hvelplund, 2017, 2019; Gough, 2011, 2016, 2018).

Respecto de los recursos utilizados, se detectaron disimilitudes en cuanto a la variedad y frecuencia de uso de determinadas clases de fuentes en cada tarea. Se generaron nueve categorías de criterios de toma de decisiones a partir de las verbalizaciones de los sujetos y doce categorías de criterios de toma de decisiones no explícitos, que se infirieron de las acciones de búsqueda. En cuanto a los criterios explícitos predominaron, en la tarea 1, el de análisis de significados (AS) y el de verificación de recurrencia (R); mientras que, en la tarea 2, predominó el de apoyo en la información recogida de fuentes externas (AF). Entre los criterios no explícitos se destaca la preponderancia de criterios funcionales en la tarea 2 y de criterios conceptuales, aunque también de criterios formales, en la resolución de problemas de la tarea 1. Respecto de los tipos de decisiones, este estudio ofrece datos que refuerzan los hallazgos de otros autores (PACTE y Pavlović) y propone una tipología de decisiones compuesta por cinco categorías que se amolda a las clasificaciones existentes.

En el cumplimiento del tercer objetivo de esta investigación, se elaboró una taxonomía que comprende diez categorías de problemas, basada en el tipo de información buscada y construida sobre la base de las características de las acciones de búsqueda (enfoque procesual). Esta propuesta se combinó con las de otros autores (Göpferich, 2009; Krings, 1986; Hurtado Albir, 2011; PACTE, 2011) y se diferencia de las clásicas

clasificaciones basadas en criterios lingüísticos (Nord, 2005, 2009; Tolosa Igualada, 2013; Cabré, 2004). Se observó una mayor necesidad de búsqueda de información semántica en la LO en la tarea 1 (32,05 % contra 11,3 % en la tarea 2), si se consideran, en conjunto, los problemas por desconocimiento semántico en la LO (12,17 %) y el combinado, de desconocimiento semántico en la LO y de correspondencia en la LM (19,88 %). Por otro lado, los sujetos no manifestaron necesidad de búsqueda de conocimiento temático en la elaboración de la tarea 1. En cambio, buscaron información temática para la comprensión del TO (0,87 %) y conocimiento temático en combinación con correspondencias de terminología en la LM (2,17 %) al realizar la tarea 2 (3,04 %, en total). Estos resultados, con respecto al conocimiento temático, encuentran explicación, en parte, con las respuestas a la pregunta sobre el conocimiento o experiencia de los temas que tratan los textos traducidos, que se formularon en los cuestionarios postareas: el 87 % de los sujetos manifestó conocer el tema o tener experiencia en la traducción de textos como la realizada en la tarea 1; mientras que solo el 40 % dijo conocer el tema o tener experiencia en la traducción de textos como el de la tarea 2.

Los datos recogidos en esta investigación no fueron suficientes como para establecer una correlación clara entre nivel de formación, género del TO y nivel individual de habilidad para identificar y para resolver problemas. En cuanto al tiempo que demandó la ejecución de cada tarea, los de menor formación realizaron el proceso de ambas tareas a una velocidad mayor que los demás sujetos. De hecho, la comparación de la actuación de los sujetos, en ambas tareas, en cuanto a tiempo de ejecución, muestra que la tarea 1 demandó menos tiempo para un mayor porcentaje de los sujetos (66,67% lo tradujo a una velocidad alta y el 20% a velocidad media) que la tarea 2 (60% la terminaron a una velocidad alta y un 13,33% a una velocidad media). La combinación de las tres variables (habilidad para identificar problemas, habilidad para resolverlos y tiempo) no ofreció resultados concluyentes para determinar con claridad la eficacia del proceso.

Finalmente, a partir de una serie de categorías *ad hoc* (atributos), generadas sobre la base de los indicadores analizados y a partir de las propuestas de otros autores (Gough, 2016 y 2018; Hvelplund, 2017 y 2019) se describieron los *perfiles* y comportamientos de los sujetos de este estudio. Para ello, se integraron los datos y se llevó adelante la comparación intrasujetos y entre sujetos. Se observó la presencia de perfiles de acción (*estratégico, convergente, divergente, reflexivo, perfeccionista*) híbridos en los sujetos, que se manifestaron en su grado de presencia variado según la tarea realizada y en una falta de correspondencia con el nivel de formación en el que se encontraban. En

cuanto al perfil de búsqueda (*económico, moderado, explorador, asiduo usuario de x fuente*), se observó una tendencia hacia un perfil *explorador* (en el caso de la tarea correspondiente a la traducción del informe técnico), hacia el empleo de fuentes con información contextual y recursos diferentes según el género en los niveles avanzados de formación. Además, los niveles iniciales se describieron como *asiduos usuarios de fuentes lexicográficas bilingües*. Respecto del perfil resolutorio (*intuitivo, reflexivo, fáctico y analítico*), los datos evidenciaron también perfiles resolutorios híbridos, una falta de correspondencia entre nivel de formación y perfil (según los atributos tipo de decisión y según los criterios explícitos analizados). Asimismo, se detectaron diferencias en los niveles más avanzados, en cuanto a los criterios no explícitos y según el género del texto traducido.

En la descripción de los comportamientos que se derivaron de los atributos correspondientes a los perfiles de acción, se observó un afianzamiento de atributos; comportamientos híbridos y comportamientos distintos según el género del texto traducido. En cuanto a los comportamientos en las acciones de búsqueda, se describieron tendencias hacia un comportamiento *explorador* (informe técnico); hacia el empleo de fuentes con información contextual y recursos diferentes según el género (en los niveles avanzados de formación). En la resolución de problemas, se observó una falta de correspondencia entre nivel de formación y comportamiento; un mayor esfuerzo cognitivo y consideración de aspectos conceptuales y funcionales en la toma de decisiones (niveles avanzados). Estos cambios de comportamientos en los niveles intermedio y avanzado de formación en particular, detectados en las acciones de búsqueda y de resolución de problemas, se señalaron como posibles indicadores de adquisición de la competencia estratégica e instrumental.

El análisis de los datos mostró la naturaleza híbrida de los atributos y perfiles, comportamientos variados que no encuentran una correspondencia directa y uniforme con el nivel de formación o el tipo de tarea que realizan. De esto surge que las categorías que se generaron no constituyen compartimentos estancos, sino que son parte de un *continuum*.

Entre las limitaciones de este estudio, se destaca la muestra reducida de su diseño, lo que hace que los datos cuantificados no puedan considerarse como resultados concluyentes ni generalizables, sino solo como tendencias. Por otro lado, la clasificación de toma de decisiones solo agrupa criterios verbalizados y los que surgen cuando los sujetos consultan fuentes externas. No incluye, por lo tanto, los criterios de toma de decisiones que operan en la resolución de problemas sin apoyo externo o aquellos en los que, aun cuando consultan fuentes externas de información,

la decisión final es la de *proponer* una solución diferente (tipos de decisiones b y e). Aunque la resolución de problemas y toma de decisiones sin AE representan, en este estudio, un porcentaje muy reducido (3,04 % en la tarea 1 y 10,69 % en la tarea 2), conocer los criterios que se consideran en este tipo de decisiones es de suma importancia para comprender el proceso en toda su complejidad. Por otro lado, la taxonomía de problemas fundada en el desconocimiento de la información buscada contempla solo aquellos resueltos con apoyo externo. A pesar de estas limitaciones, las clasificaciones de problemas, de decisiones y de criterios de toma de decisiones, así como las descripciones de los perfiles y comportamientos elaboradas en esta investigación, conforman, en su conjunto, modelos teóricos fundamentados en los datos y construidos sobre la base de las contribuciones y teorías de otros autores. En consecuencia, aunque este «esquema organizativo» (Glaser y Strauss, 2006: 140) es de carácter local y está ligado a una situación y contexto particular, aporta una visión diferente y, en algunos aspectos, pormenorizada del fenómeno estudiado.

Referencias bibliográficas

- Alves, F. (1997). "A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino". *TradTerm. Revista Do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia*, 4, pp. 19–40.
- Alves, F. (2003). "Triangulation in process-oriented research in translation". En: Alves, F. (ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process-Oriented Research*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry, pp. vii-x.
- Alves, F. y Hurtado Albir, A. (2010). "Cognitive approaches". En: Gambier, Y. y van Doorslaer, L. (eds.), *Handbook of Translation Studies*, 1. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry Publishing Company, pp. 28–35.
- Asadi, P. y Séguinot, C. (2005). "Shortcuts, Strategies and General Patterns in a Process Study of Nine Professionals". *Meta: Journal Des Traducteurs*, 50(2), pp. 522-547.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. Nueva York: Longman.
- Bernardini, S. (2001). "Think-aloud protocols in translation research". *Target*, 13(2), pp. 241–263.
- Cabré, M T. (2004). "La terminología en la traducción especializada". En: Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros: Colección: Instrumenta Bibliológica, pp. 89–122.
- Chaia, M. C. G. (2023). "Desarrollo de la competencia informacional en traductores en formación: un estudio de caso basado en encuesta",

- Hermēneus. Revista de traducción e interpretación, (24), 119–156. <https://doi.org/10.24197/her.24.2022.119-156>.
- Chaia, M. C. G. (2021). La resolución de problemas y la toma de decisiones: un estudio comparativo del proceso en traductores en formación. [Tesis doctoral, Universitat Jaume I].
- Chaia, M. C. G. (2019). "La investigación sobre traducción en Argentina: situación actual y perspectivas de futuro". Nueva ReCIT: Revista del Área de Traductología, (2).
- Chaia, M. C. G. (2017). "La formación de traductores en las universidades públicas argentinas". Synergies Argentine n° 5, 93–108.
- Cid-Leal, P., y Perpinyà-Morera, R. (2015). "Competencia informacional en traducción: análisis de los hábitos de los estudiantes universitarios en la consulta y uso de fuentes de información". Bid: *Textos Universitaris de Biblioteconomia i Documentació*, 34, pp. 1–9.
- Dam-Jensen, H. (2012). "Decision-making in translation a pilot study of students' translation processes". *Fachsprache- International Journal of LSP*, 35(3–4), pp. 146–164.
- Désilets, A., Melançon, C., Patenaude, G. y Brunette, L. (2009). "How Translators Use Tools and Resources to Resolve Translation Problems: An Ethnographic Study". *MT Summit XII – Workshop: Beyond Translation Memories: New Tools for Translators MT*. Ottawa, Canadá.
- Ehrensberger-Dow, M., y Massey, G. (2008a). "Exploring translation competence by triangulating empirical data". *Norwich Papers*, 16, pp. 1–20.
- Englund Dimitrova, B. y Ehrensberger-Dow, M. (2018). "Cognitive Space: Exploring the Situational Interface of Translation and Cognition". *Translation Spaces*, 5(1), pp. 1–19.
- Enriquez Raído, V. (2011). Investigating the Web Search Behaviours of Translation Students: An exploratory and Multiple-case Study. [Tesis doctoral, Universitat Ramon Llull].
- Enriquez Raído, V. (2014). *Translation and Web Searching*. Nueva York y Londres: Routledge.
- Floros, G. (2004). "Parallel texts in Translating and Interpreting". *TSNM*, (2), pp. 33–41.
- Fonseca, N. B. de L. y Alves, F. (2016). "Assessing complexity and difficulty levels of machine-translated texts". *Letras y Letras*, 32(1), pp. 306–337.
- Gile, D. (2015). "Experimental research". En: Angelelli, C. V. y Baer, B. J. (eds.), *Researching Translation and Interpreting*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 220–228.

- Giozza, M. (2013). "La investigación en traducción orientada al proceso". En *LyCE Estudios*. Editorial FFyL, Universidad Nacional de Cuyo y Ediciones ILYC, 16, pp. 93–117.
- Giozza, M. y Gatti, M. (2009). "La secuencia del proceso traductor en alumnos de la carrera del traductorado". *Revista Digilenguas* No 3, pp. 305–313.
- Giozza, M. y Gatti, M. (2012). "Dificultades traslativas en marcas de subjetividad". *Décimas Jornadas Anuales de Investigación*. Mendoza: Universidad del Aconcagua, pp. 2–10.
- Giozza, M. y Gatti, M. (2014). "La subcompetencia instrumental y la traducción de marcas de subjetividad: ¿una relación casual o causal?" Informe final de proyecto de investigación. Mendoza: Universidad del Aconcagua.
- Giozza, M. y Gatti, M. (2015). "On the Difficulties Posed by the Translation of Subjectivity Markers: A Case Study". En: Alves, F., Hurtado Albir, A. y Lacruz, I. (eds.), *Translation Spaces*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamin, 4(1), pp. 75–97.
- González Davies, M. y Scott-Tennent, C. (2005). "A Problem-Solving and Student-Centred Approach to the Translation of Cultural References". *Meta: Journal Des Traducteurs*, 50(1), pp. 160-179.
- Göpferich, S. (2009). "Towards a model of translation competence and its acquisition: the longitudinal study TransComp". En: Göpferich, S., Jakobsen, A. L. y Mees, I. M. (eds.) *Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research. Copenhagen Studies in Language*, 37. Copenhagen: Samfundslitteratur Press, pp. 11–37.
- Göpferich, S. (2010). "The translation of instructive texts from a cognitive perspective: novices and professionals compared". En: Mees, I. M., Alves, F. y Göpferich, S. (eds.), *New Approaches in Translation Process Research. Copenhagen Studies in Language* 39. Copenhagen: Samfundslitteratur Press, pp. 5–55.
- Göpferich, S. y Jääskeläinen, R. (2009). "Process research into the development of translation competence: Where are we, and where do we need to go?" *Across Languages and Cultures*, 10(2), pp. 169–191.
- Göpferich, S., Bayer-Hohenwarter, G., Prassl, F. y Stadlober, J. (2011). "Exploring Translation Competence Acquisition: Criteria of Analysis Put to the Test". En: O'Brien, S. (ed.), *Cognitive Explorations of Translation*. Londres: Continuum, pp. 57–85.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry Publishing Company.

- Gough, J. (2016). The patterns of interaction between professional translators and online resources. [Tesis doctoral, Universidad de Surrey].
- Gough, J. (2018). "Investigating the Use of Resources in the Translation Process". En: Durán-Muñoz, I. y Corpas Pastor, G. (eds.), *Trends in E-Tools and Resources for Translators and Interpreters*, 45, pp. 9–36.
- Hansen, G. (2009). "Some Thoughts About the Evaluation of Translation Products in Empirical Translation Process Research". *Copenhagen Studies in Language*, 38. Copenhagen: Samfundslitteratur Press, pp. 389–402.
- Hansen, G. (2013a). "Many tracks lead to the goal. A long-term study on individual translation styles". En: Way, C., Vandepitte, S., Meylaerts, R. y Bartłomiejczyk, M. (eds.), *Tracks and Treks in Translation Studies*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry Publishing Company, pp. 49–62.
- Hansen, G. (2013b). "The Translation Process as Object of Research". En: Millán, C. y Bartrina, F. (eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 88–101.
- Hirci, N. (2013). "Changing Trends in the Use of Translation Resources: The Case of Trainee Translators in Slovenia". *ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries*, 10(2), pp. 149–165.
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (ed.) (1996). *La enseñanza de la traducción*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Hurtado Albir, A. y Taylor, P. (2015). "The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training". *Meta* 602, pp. 256–280.
- Hurtado Albir, A. y Rodríguez-Inés, P. (eds.) (2022). Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE. MonTI Special Issue 7.
- Hvelplund, K. T. (2017). "Translators' use of digital resources during translation". *Hermes*, (56), pp. 71–87.
- Hvelplund, K. T. (2019). "Digital resources in the translation process – attention, cognitive effort and processing flow". *Perspectives*, 27(4), pp. 510–524.
- Jääskeläinen, R. (1989). "Teaching How to Use Reference Material in Translator Training: Results of a Think-Aloud Protocol Study". En: Nuopponen, A. y Palmberg, R. (eds.), *Special languages and second languages: Methodology and research*, [AFinLA Yearbook 47]. Vaasa: AFinLA, pp. 69–78.

- Jääskeläinen, R. (1999). Tapping the process: an explorative study of the cognitive and affective factors involved in translating. [Tesis doctoral. Joensuu University Press].
- Jääskeläinen, R. (2010). "Think-aloud protocol". En: Gambier, Y. y van Doorslaer, L. (eds.), *Handbook of Translation Studies*, 1. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry Publishing Company, pp. 371–373.
- Jakobsen, A. L. (2003). "Effects of think aloud on translation speed, revision, and segmentation". En: Alves, F. (ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process-Oriented Research*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry, pp. 69–95.
- Jensen, K. T. H. (2009). "Indicators of text complexity". En S. Göpferich, A. L.
- Jensen, K. T. H. y Pavlović, N. (2009). "Eye Tracking Translation Directionality". En: Pym, A. y Perekrestenko, A. (eds.), *Translation Research Projects 2*. Tarragona: *Intercultural Studies Group*, Universitat Rovira i Virgili, pp. 93–109.
- Kelly, D. (2002). "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular". *Puente*, 1, 9–20.
- Krings, H. P. (1986). "Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French (L2)". En: House, J. y Blum-Kulka S. (eds.), *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 263-276.
- Künzli, A. (2007). "The ethical dimension of translation revision. An Empirical Study". *The Journal of Specialised Translation*, 8(1), 42–56.
- Kuznik, A. (2016). "Work content of in-house translators in small and medium-sized industrial enterprises. Observing real work situations". *The Journal of Specialised Translation*, (25), pp. 213–231.
- Kuznik, A., Hurtado Albir, A. y Espinal Berenguer, A. (2010). "El uso de la encuesta de tipo social en Traductología. Características metodológicas". *MonTI*, 2, pp. 315–344.
- Lörscher, W. (1991). Translation performance, translation process, and translation strategies: A psycholinguistic investigation. Tübingen: Gunter Narr
- Lörscher, W. (2005). "The Translation Process: Methods and Problems of its Investigation". *Meta: Journal Des Traducteurs*, 50(2), pp. 597-608.
- Massey, G., y Ehrensberger-dow, M. (2010). "Investigating demands on language professionals: methodological challenges in exploring translation competence. *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée -N° Spécial*, 1, pp. 127–141.

- Massey, G., y Ehrensberger-Dow, M. (2011). "Technical and Instrumental Competence in the Translator's Workplace: Using Process Research to Identify Educational and Ergonomic Needs". *ILCEA*, (14), pp. 1–14.
- Mossop, B. (2014). *Revising and Editing for Translators*. 3rd. Edition. Nueva York: Routledge.
- Muñoz Martín, R. (2010). "On paradigms and cognitive translology". En: Shreve G. y Angelone, E. (eds.), *Translation and Cognition*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 169–187.
- Muñoz Martín, R. (2012). "Standardizing translation process research methods and reports". *Iberian Studies on Translation and Interpreting*. Bern: Peter Lang, pp. 11–22.
- Muñoz Martín, R. (2014). "Una instantánea movida de la investigación en procesos de traducción". *MonTI Special Issue – Minding Translation*, pp. 9-47.
- Muñoz Martín, R. y Olalla-Soler, Ch. (2022). "Translating is not (only) problem solving". *The Journal of Specialised Translation*. Issue 38.
- Nord, C. (1996). "El error en traducción: categorías y evaluación". En: Hurtado Albir (ed.), *La enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I, pp. 91-107.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Leiden: Brill | Rodopi.
- Nord, C. (2009). "El funcionalismo en la enseñanza de traducción". *Mutatis Mutandis*. Vol. 2, Núm. 2. Pp. 3-35
- O'Brien, S. (2013). "The borrowers: Researching the cognitive aspects of translation". *Target*, 25(1), pp. 5–17.
- PACTE (2000). "Acquiring translation competence: Hypothesis and methodological problems in a research project". En: Beeby, A., Ensinger, D. y Presas, M. (eds.), *Investigating Translation*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry, pp. 99-106.
- PACTE (2003). "Building a translation competence model". En: Alves, F. (ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process-Oriented Research*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry, pp. 43-66.
- PACTE (2005b). "Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora". *Actas del II Congreso Internacional de La AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) 'Información y Documentación'*. Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas, pp. 573-587.

- PACTE (2008). "First results of a translation competence experiment: Knowledge of translation and efficacy of the translation process". En: Kearns, J. (ed.), *Translator and interpreter training: Issues, methods and debates training*. Londres: Continuum, pp. 104–126.
- PACTE (2009). "Results of the validation of the PACTE translation competence model: Acceptability and decision making". *Across Languages and Cultures*, 10(2), pp. 207–230.
- PACTE (2011). "Results of the validation of the PACTE translation competence model: Translation Problems and Translation Competence". En: Alvstad, C., Hild, A. y Tiselius, E. (eds.), *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins, pp. 317-343.
- PACTE (2019). "Evolution of the Efficacy of the Translation Process in Translation Competence Acquisition". *Meta: Journal Des Traducteurs*, 64(1), pp. 242–265.
- Parra Galiano, S. (2016). "Translation Revision: Fundamental Methodological Aspects and Effectiveness of the EN-15038:2006 for Translation Quality Assurance". En: Zehnalova, J., Molnar, O. y Kubanek, M. (eds.), *Interchange between Languages and Cultures: The Quest for Quality*. Olomouc Modern Language Series. República Checa: Palacký University Olomouc, pp. 39-52.
- Pavlović, N. (2007). *Directionality in Collaborative Translation Process. A Study of Novice Translators*. [Tesis doctoral. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili].
- Pavlović, N. (2010). "What Were They Thinking?! Students' Decision Making in L1 and L2 Translation Processes". *Hermes*, 44(44), pp. 63–87.
- Prassl, F. (2010). "Translators' Decision-Making Processes in Research and Knowledge Integration". En: Göpferich, S., Alves, F. y Meets, I. M. (eds.), *New Approaches in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundslitteratur Press, pp. 57–81.
- Pym, A. (1992). "Translation Error Analysis and the Interface with Language Teaching". En: Dollerup, C. y Loddegaard, A. (eds.), *Teaching Translation and Interpreting, Talent and Experience*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Industry, pp. 279-288.
- Pym, A. (2003). "Redefining translation competence in an electronic age. In defence of a minimalist approach". *Meta* 48 (4), pp. 481- 497.
- Reiss, K. y Vermeer, H. J. (1984/1996). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübinga: Niemeyer. Traducción de Martín de León, C. y García Reina, S. *Fundamentos para una teoría general de la traducción*. Madrid: Akal.

- Risku, H. (2020). "Cognitive Approaches to Translation". En: Chapelle, C. (ed.), *The Concise Encyclopedia of Applied Linguistics*. Oxford: Wiley-Blackwell, pp. 192-203.
- Risku, H. (2014). "Translation Process Research as Interaction Research: From Mental to Socio-Cognitive Processes". *MonTI Special Issue – Minding Translation*, pp. 331–353.
- Risku, H. y Rogl, R. (2021). "Translation and situated, embodied, distributed, embedded and extended cognition". En: Jakobsen, A. L. y Alves, F. (eds.), *Routledge Handbook of Translation and Cognition*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Risku, H., Milošević, J. y Rogl, R. (2017). "Extended translation: Socio-cognitive translation processes in the workplace". Centre for Translation Studies. Universidad de Viena.
- Robert, I., Remael, A. y Ureel, J. (2017a). "Towards a model of translation revision competence". *The Interpreter and Translator Trainer*, 11:1, 1-19.
- Robert, I., Rigouts Terry, A., Ureel, J. y Remael, A. (2017b). "Conceptualizing translation revision competence: A pilot study on the 'tools and research' subcompetence". *Journal of Translation Studies*, 28, pp. 293-316.
- Robert, I., Ureel, J., Remael, A. y Rigouts Terry, A. (2018). "Conceptualizing translation revision competence: a pilot study on the 'fairness and tolerance' attitudinal component". *Perspectives*, 26(1), pp. 2–23.
- Royo, A. M. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- Saldanha, G. y O'Brien, S. (2013). *Research methodologies in translation studies*. Manchester: St. Jerome.
- Sales, D., Pinto, M. y Fernández-Ramos, A. (2016). "Undressing information behaviour in the field of translation: A case study with Translation trainees". *Journal of Librarianship and Information Science*. Vo. 50(2), pp. 186-198.
- Scott-Tennent, C., González Davies, M. y Rodríguez Torras, F. (2001). "Experimental training in the application of translation strategies: an empirical study". *Quaderns*, 6(6), pp. 22–26.
- Strauss, A. y Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa: técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. Medellín: Universidad de Antioquía.
- Tolosa Igualada, M. (2013). *Don de errar. Tras los pasos del traductor errante*. Estudios sobre la traducción. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.